



**МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ**  
**(“Меморандум о взаимопонимании”)**  
**между**  
**Марийским государственным университетом**  
**(Российская Федерация)**  
**и**  
**ООО «Max Healthcare Institute»**  
**(Индия )**



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**  
**(“MoU”)**  
**between**  
**Mari State University**  
**(Russian Federation)**  
**and**  
**Max Healthcare Institute Ltd.**  
**(India)**

Марийский государственный университет (Российская Федерация), юридический адрес: Россия, Республика Марий Эл, г. Йошкар-Ола, пл. Ленина, д. 1 (далее – «Университет») в лице Ректора Михаила Николаевича Швецова, действующего на основании Устава, с одной стороны, и ООО «Max Healthcare Institute», компания, зарегистрированная в соответствии с законодательством Индии, юридический адрес: 401, 4th Floor, Man Excellenza, S. V. Road, Vile Parle (West), Mumbai - 400056 и корпоративный офис по адресу: 2nd Floor, Captial Cyberscape, Sector 59, Gurugram, Haryana, 122002 India (далее именуемая «MHIL») в лице Заместителя Вице-президента, д-ра Ваниты Миттал, действующего на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые в дальнейшем «Партнеры», а по отдельности «Партнер», договорились о нижеследующем:

Принимая во внимание, что Университет является признанным высшим учебным заведением, надлежащим образом основанным и действующим в соответствии с законодательством Российской Федерации, и занимается предоставлением академического, профессионального и научно-исследовательского образования по различным дисциплинам.

Принимая во внимание, что MHIL является ведущей сетью больниц. MHIL владеет и управляет медицинскими учреждениями в различных точках Индии.

Mari State University (Russian Federation), having its registered address at Ploshchad' Lenina, 1, Yoshkar-Ola, Mari El Republic, Russia (hereinafter referred as “**University**”) represented by the Rector Mikhail N. Shvetsov, acting on the basis of the Statute, on the one part, and Max Healthcare Institute Ltd., a company registered under the laws of India, having its registered address at 401, 4th Floor, Man Excellenza, S. V. Road, Vile Parle (West), Mumbai – 400056 and corporate office at 2<sup>nd</sup> Floor, Captial Cyberscape, Sector 59, Gurugram, Haryana, 122002 India (hereinafter referred as “**MHIL**”) represented by the Associate Vice-President, Dr. Vanita Mittal, acting on the basis of the Statute, on the other part – Jointly hereinafter referred as the Partners and Individually as “**Partner**”– agreed to the following:

Whereas, University is a recognized institution of higher education, duly established and operating under the laws of the Russian Federation, and is engaged in the business of providing academic, professional, and research-based education across various disciplines.

Whereas, MHIL is a leading hospital chain. MHIL owns and operates healthcare facilities at various locations across India.

Таким образом, принимая во внимание вышеизложенные положения и условия, изложенные ниже, МНП и Университет соглашаются о нижеследующем:

## **1. Предмет Меморандума**

1.1 В развитие настоящего Меморандума о взаимопонимании, заключенного Партнерами от имени своих соответствующих групповых компаний, Партнеры в настоящее время анализируют осуществимость предполагаемого долгосрочного сотрудничества («Проект»), направленного на заключение будущих окончательных соглашений («Окончательные соглашения»):

а) Настоящий Меморандум о взаимопонимании служит основой для сотрудничества между Партнерами, заключившими окончательное соглашение в области медицины, науки и образования.

б) Партнеры соглашаются оказывать консультационную, информационную, техническую и иную помощь в рамках совместной работы.

в) Партнеры соглашаются содействовать развитию академической мобильности, проведению совместных мероприятий, реализации совместных проектов и научных исследований.

## **2. Условия сотрудничества.**

2.1 Конкретные условия сотрудничества, а также финансовые вопросы, будут определяться дополнительными соглашениями в рамках данного меморандума.

## **3. Срок действия Меморандума**

3.1 Настоящий Меморандум составлен в 2-х экземплярах на русском языке и английском языках, имеющих равную юридическую силу.

3.2 Меморандум вступает в силу с момента его подписания и действует в течение 5 лет. Меморандум автоматически продлевается на каждый последующий период, если ни одна из сторон не уведомит другую о прекращении договора.

3.3 Меморандум может быть расторгнут любой стороной с предварительным уведомлением в письменной форме не позднее шести месяцев до предполагаемой даты расторжения договора.

Now therefore, in consideration of the recitals hereabove and subject to the terms, conditions and covenants set forth hereunder, MHIL and University agree as follows:

## **Article 1. Scope and purpose**

1.1 In furtherance of this MoU entered into by Partners on behalf of their respective group companies, the Partners are presently analyzing the feasibility of an envisioned long-term cooperation (the “Project”), aimed to enter into future definitive agreements (“Definitive Agreements”):

a) This MoU provides basis for cooperation between the Partners making the definitive agreement in the areas of medicine, science and education.

b) The Partners agree to provide counseling, informational, technical and other kind of assistance within the joint work.

c) The Partners agree to promote the development of academic mobility, joint events, implementation of joint projects and scientific research.

## **Article 2. Terms of cooperation**

2.1 The further details, as well as financial issues shall be determined by a supplemental agreement within the framework of this MoU.

## **Article 3. Commencement and duration**

3.1 This Memorandum of Understanding (“MoU”) is established in duplicate and written in Russian and in English, both texts being equally authentic.

3.2 The MoU will come into effect when signed and sealed by both Partners. It will remain in force for a period of **five years**. upon expiry of five year from the date of signature, unless extended by mutual agreement in writing, for maximum further period of Five year; or.

3.3 The MoU can be terminated by each Partner with no later than six months’ notice before the end of the termination date.

3.4 В случае форс-мажорных обстоятельств действие настоящего Меморандума может быть приостановлено.

#### **Статья 4. Конфиденциальность**

4.1 «Конфиденциальная информация» означает всю или любую информацию, полученную каждым из Партнеров от другого в связи с Меморандумом о взаимопонимании. Получатель должен рассматривать такую Конфиденциальную информацию как конфиденциальную и не использовать ее иным образом, кроме как для Проекта/заданий настоящего Меморандума о взаимопонимании, без предварительного письменного согласия Партнера, предоставившего такую информацию, за исключением случаев, когда такая информация:

- (a) или впоследствии становится общедоступной не в результате нарушения условий; или
- (b) находится во владении получателя с полным правом на раскрытие информации до ее получения получателем от другого Партнера; или
- (c) независимо и законно получена получателем от третьей стороны, имеющей полное право на раскрытие информации; или
- (d) требуется судом или другим компетентным государственным органом или законом.

4.2 Несмотря на общность вышеуказанного положения, каждый Партнер соглашается с тем, что он, его аффилированные лица и их соответствующие сотрудники будут в любое время обеспечивать конфиденциальность планов Меморандума о взаимопонимании, запатентованных технологий, интеллектуальной собственности и всей другой информации, относящейся к рассматриваемому Меморандуму/Проекту и/или другому Партнеру, и не будут раскрывать такую Конфиденциальную информацию без предварительного письменного согласия другого Партнера. После расторжения Соглашения каждый Партнер обязан (и приложит все разумные усилия для обеспечения того, чтобы его аффилированные лица, должностные лица и сотрудники):

- (a) вернуть другому Партнеру все документы и материалы (и любые копии), содержащие, отражающие, включающие или основанные на Конфиденциальной информации другого Партнера; и
- (b) удалить всю Конфиденциальную информацию другого Партнера с используемых им компьютеров,

3.4 In case of force majeure the MoU can be suspended.

#### **Article 4. Confidentiality**

4.1 “Confidential Information” means All or any information acquired by each of the Partner from the other in relation to the MoU

Such Confidential Information shall be treated as confidential by the recipient and shall not be used otherwise than for the Project/ assignments of this MoU without the prior written consent of the Partner providing such information, unless such information is:

- (a) or later becomes public knowledge other than by breach of terms; or
- (b) in the possession of the recipient with the full right to disclosure prior to its recipient from the other Partner; or
- (c) independently and lawfully received by the recipient from a third party having full right to disclosure; or
- (d) required by a court of law or other competent public body or by the statute.

4.2 Notwithstanding the generality of the aforementioned provision, each Partner agrees that it and its affiliates and their respective employees shall at all times ensure that the confidentiality of the MoU plans, proprietary technology, intellectual property and all other information relating to the MoU/ Project in hand and/or other Partner are kept confidential and shall not disclose such Confidential Information without the prior written consent of the other Partner. Upon termination, each Partner shall (and shall use all reasonable endeavours to procure that its affiliates, and its officers and employees shall):

- (a) return to the other Partner all documents and materials (and any copies) containing, reflecting, incorporating or based on the other Partner Confidential Information; and
- (b) erase all the other Partner Confidential Information from computer and communications systems and devices used by it, including such data storage services provided by third parties (to the extent technically and legally practicable).

коммуникационных систем и устройств, включая услуги хранения данных, предоставляемые третьими лицами (в той мере, в какой это технически и юридически осуществимо).

## **Статья 5. Право собственности на объекты интеллектуальной собственности**

5.1 Каждый Партнер сохраняет право собственности на свои ранее существовавшие Права на интеллектуальную собственность (Предыдущая ИС) и предоставляет другому Партнеру неисключительную, безвозмездную, бессрочную лицензию на ее использование с предварительного письменного согласия такого Партнера. Права на интеллектуальную собственность, разработанные в рамках Меморандума о взаимопонимании (Разработанная ИС), будут находиться в совместной собственности, если они созданы совместно, или принадлежать исключительно Партнеру-разработчику, если они созданы независимо, с предоставлением соответствующих прав на использование другому Партнеру. Оба Партнера соглашаются защищать ИС друг друга, уведомлять друг друга о любых нарушениях и разрешать споры путем переговоров или арбитража. После расторжения договора использование ИС другого Партнера должно быть прекращено, за исключением случаев, связанных с выполнением каких-либо невыполненных обязательств, и эти положения, касающиеся ИС, сохраняют силу после расторжения договора.

5.2 «Права на интеллектуальную собственность» или «ИС» означают все следующее:

- (i) технологии;
- (ii) авторские права, авторские работы, права на базы данных и любые связанные с ними приложения или регистрации;
- (iii) Патенты, права на изобретения и любые связанные с ними заявки, регистрации или раскрытия информации, ожидающие решения о подаче;
- (iv) Вся конфиденциальная информация, ноу-хау, коммерческие тайны и аналогичные права собственности на конфиденциальные изобретения, открытия, процессы, технологии, устройства, методы, конструкции, шаблоны и любые их применения, формулы, спецификации и списки поставщиков, продавцов, клиентов и дистрибьюторов;
- (v) Программное обеспечение;

## **Article 5. Ownership of Intellectual Property Rights**

5.1 Each Partner retains ownership of its pre-existing Intellectual Property Rights (Background IP) and grants the other a non-exclusive, royalty-free license, perpetual license to use it with prior written approval from such Partner. Intellectual Property Rights developed during the MoU (Developed IP) will be jointly owned if created collaboratively, or solely owned by the developing Partner if created independently, with corresponding usage rights granted to the other Partner. Both Partners agree to protect each other's IP, notify each other of any infringements, and resolve disputes through negotiation or arbitration. Upon termination, the use of the other Partner's IP must cease, except to fulfill any outstanding obligations, and these IP provisions will survive termination.

5.2 "Intellectual Property Rights" or "IP" shall mean all of the following:

- (i) technology;
- (ii) Copyrights, works of authorship, database rights and any related applications or registrations;
- (iii) Patents, rights to inventions, and any related applications or registrations or disclosure awaiting filing determination;
- (iv) All confidential information, know-how, trade secrets and similar proprietary rights in confidential inventions, discoveries, processes, techniques, devices, methods, designs, patterns and any and all applications thereof, formulae, specifications and lists of suppliers, vendors, customers and distributors;
- (v) Software;
- (vi) Internet domain names;
- (vii) Marks;
- (viii) Renewals or extensions of all such rights and all similar or equivalent rights or forms of protection

- (vi) Доменные имена в Интернете;
- (vii) Товарные знаки;
- (viii) Продление или расширение всех таких прав и всех аналогичных или эквивалентных прав или форм защиты, которые существуют или будут существовать в настоящее время или в будущем в любой части мира; и
- (ix) Все другие права интеллектуальной собственности, установленные законом или общим правом во всем мире.

5.3 Каждый Партнер может разрешить другому Партнеру использовать название или бренд «MHIL»/«University» с предварительного письменного согласия каждого Партнера.

## **Статья 6. Возмещение ущерба**

6.1. Каждая из Сторон обязуется возмещать убытки, защищать и ограждать от ответственности другую Сторону, ее должностных лиц, директоров, сотрудников, агентов и представителей, а также их правопреемников и правопреемников от всех претензий, требований, исков, штрафов или исков, по общему праву или по праву справедливости, а также от всех сопутствующих убытков, сборов, издержек, штрафов и расходов (включая судебные издержки и расходы, а также расходы, понесенные при установлении права на возмещение ущерба по настоящему Соглашению), возникающих в связи с Меморандумом о взаимопонимании, правонарушением, включая халатность, гарантию, строгую ответственность или нарушением любого государственного закона или постановления, или иным образом возникающих из-за или в связи с нарушением настоящего Меморандума такой Стороной или любым из ее сотрудников или агентов или действий или бездействия такой Стороны или любого из ее сотрудников или агентов, связанных с выполнением ею своих обязательств по настоящему Соглашению. 6.2 Ни при каких обстоятельствах ни одна из Сторон или их соответствующие директора, должностные лица, члены, сотрудники, агенты, правопреемники, наследники и правопреемники не будут нести ответственности перед другой стороной за случайные, штрафные, косвенные, последующие или особые убытки, включая упущенную выгоду,

which subsist or will subsist now or in the future in any part of the world; and

- (ix) All other intellectual property rights, statutory or common law worldwide.

5.3 Each Partner may allow the other using the name or brand “MHIL”/ “University”, with prior written approval of each Partner.

## **Article 6. Indemnification**

6.1 Either Party shall indemnify, defend and hold harmless the other Party and its officers, directors, employees, agents and representatives, and their successors and assigns, from all claims, demands, suits, penalties or actions, at law or in equity, and from all attendant losses, fees, costs, fines and expenses (including legal fees and expenses, and those incurred in establishing the right to indemnification hereunder), whether arising under MoU, tort, including negligence, warranty, strict liability, or from violation of any governmental law or regulation, or otherwise arising from or in any manner relating to such Party's or any of its employees' or agent's breach of this MoU or the acts or omissions of such Party or any of its employees or agents, relating to the performance of its obligations hereunder.

6.2 In no event shall the either Party or their respective directors, officers, members, employees, agents, transferees, successors and assigns be liable to the other party for incidental, punitive, indirect, consequential or special damages, including lost profits, whether foreseeable or unforeseeable (and whether or not advised of the possibility thereof), arising from any cause of action whatsoever, including contract, warranty, strict liability, or negligence, arising out of or related to this MoU.

как предвидимые, так и непредвиденные (и независимо от того, было ли сообщено о возможности таковой), возникающие из любой причины иска, включая договор, гарантию, строгую ответственность или халатность, вытекающие из настоящего Меморандума о взаимопонимании или связанные с ним.

#### **Статья 7. Применимое право и разрешение споров**

Поскольку основным местом действия Территории является Индия, настоящий Меморандум о взаимопонимании регулируется законами Индии без учета коллизионного права, и суды Нью-Дели, Индия, обладают исключительной юрисдикцией в отношении любых разногласий, претензий, споров или вопросов, возникающих из действительности или толкования Меморандума о взаимопонимании, в связи с ними или относительно них.

#### **Статья 8. Разное**

8.1 За исключением положений, имеющих обязательную силу, Стороны обязуются предпринимать какие-либо действия в отношении Проекта только после согласования и подписания взаимоприемлемых полноценных письменных Окончательных соглашений, если таковые имеются, и только в соответствии с условиями, предусмотренными в них (а также, в случае любой из Сторон, после предварительного одобрения, если таковое имеется, ее собственными компетентными органами), и после выполнения всех условий вступления таких Окончательных соглашений в силу, установленных обязательными положениями закона или согласованных Сторонами на момент заключения Соглашения (включая, помимо прочего, получение любых необходимых согласий и одобрений от третьих лиц, включая государственные органы, а также любых разрешений компетентных антимонопольных органов, если это требуется применимым законодательством).

8.2 Настоящий Меморандум о взаимопонимании содержит полное соглашение и договоренность между Сторонами в отношении вопросов, рассматриваемых в настоящем Меморандуме, и, если не указано иное, заменяет собой любые предыдущие соглашения, договоренности, соглашения или обещания, как письменные, так и

#### **Article 7. Governing Law and Dispute Resolution**

Since the substantive place of Territory is India, this MoU shall be governed by the laws of India without reference to conflicts of laws and Courts of New Delhi, India shall have an exclusive jurisdiction for any controversy, claim, dispute, or question arising out of, or in connection with, or in relation to, the validity, interpretation of MoU.

#### **Article 8. Miscellaneous**

8.1 Except with respect to the binding provisions, the Parties shall only become bound to take any action with regard to the Project when and if they negotiate and sign mutually acceptable fully termed written Definitive Agreements, if any, and only subject to the terms provided therein (and, in the case of either Party, following prior approval, if any, by its own internal competent bodies), and when any conditions to effectiveness of such Definitive Agreements as imposed by mandatory provisions of law or as agreed at the time by the Parties, have been satisfied (including, without limitation, receipt of any necessary consents and approvals from third parties, including governmental authorities, and any clearance from competent Antitrust Authorities, if required by applicable law).

8.2 This MoU contains the whole agreement and understanding between the Parties with regard to the matters dealt with herein and unless otherwise mentioned, supersedes any prior agreement, understanding, arrangement or promises, whether written or oral, relating to the subject matter of this MoU.

устные, относящиеся к предмету настоящего Меморандума о взаимопонимании.

8.3 Если какая-либо часть настоящего Меморандума о взаимопонимании будет признана недействительной или не имеющей юридической силы, остальная часть останется в силе. Стороны добросовестно заменят недействительное положение действительным, максимально соответствующим первоначальному замыслу.

8.4 Незамедлительно после подписания настоящего Меморандума о взаимопонимании Стороны назначают свои соответствующие команды, сформированные из представителей, назначенных каждой Стороной, для реализации Проекта. При этом Стороны приложат все разумные усилия для ускорения процесса.

8.5 Ни одна из Сторон не вправе уступать свои права по настоящему Меморандуму без предварительного письменного согласия другой Стороны.

8.6 Уведомления: Если в настоящем Меморандуме о взаимопонимании не указано иное, все уведомления, требования или сообщения должны быть оформлены в письменной форме и направлены по адресу:

#### **В MHIL**

Адрес: 2-й этаж, Capital Cyberscape, сектор 59, Гургаон, Харьяна, 122102, Индия

Кому: Гаган Палта, директор и главный юрисконсульт по юридическим вопросам

Электронная почта: maxlegal@maxhealthcare.com

#### **В Марийский государственный университет**

Адрес: Площадь Ленина, 1, Йошкар-Ола, Республика Марий Эл, Россия

Кому: Канашиной Н.Н., начальнику управления международной деятельности

Электронная почта: inter\_office@marsu.ru

8.7 Ни одно из средств правовой защиты, предусмотренных настоящим Меморандумом о взаимопонимании, не является исключительным; все средства правовой защиты являются кумулятивными и дополняют средства, предусмотренные законом или правом справедливости. Выбор одного средства правовой защиты не лишает права использовать другие.

8.8 Расходы: Каждая из Сторон несет ответственность за все свои расходы и издержки, понесенные в связи с обсуждением положений Меморандума о взаимопонимании.

8.3 If any part of this MoU is found invalid or unenforceable, the rest will remain effective. The parties will in good faith replace the invalid provision with a valid one that closely matches the original intent.

8.4 Promptly after the execution of this MoU, the Parties shall designate their respective teams, to be formed by representatives appointed by each Party, with the purpose of Project. It being understood that the Parties shall use their reasonable efforts to expedite the process.

8.5 No Party shall assign its rights hereunder without the prior written consent of other Party.

8.6 Notices: Unless stated otherwise in this MoU, all notices, demands, or communications must be in writing and sent to :

#### **If to MHIL**

Address : 2nd Floor, Capital Cyberscape, Sector 59, Gurgaon,

Haryana, 122102, India

Attn : Gagan Palta, Director and General Counsel Legal

Email : maxlegal@maxhealthcare.com

#### **If to Mari State University**

Address : Ploshchad' Lenina, 1, Yoshkar-Ola, Mari El Republic, Russia

Attn : Kanashina N.N., Head of the International Department

Email : inter\_office@marsu.ru

8.7 No remedy in this MoU is exclusive; all remedies are cumulative and in addition to those available by law or equity. Choosing one remedy does not waive the right to pursue others.

8.8 Costs: Each of the Parties shall be responsible for and bear its costs and expenses incurred in connection with the discussions in reference to MoU.

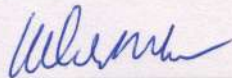
8.9 Никакие изменения, поправки или отказ от положений настоящего Меморандума о взаимопонимании не вступают в силу, если они не оформлены в письменной форме с указанием настоящего Меморандума и не подписаны надлежащим образом каждой из Сторон.

8.10 Независимый подрядчик: Отношения МНП с Университетом в рамках настоящего Меморандума о взаимопонимании являются отношениями независимого подрядчика, а не агента, совместного предприятия или партнера Университета. Университет не имеет никаких полномочий представлять, связывать обязательствами или действовать от имени МНП.

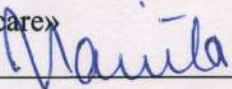
8.11 Взаимосвязанные стороны: Настоящий Меморандум о взаимопонимании может быть составлен в одном или нескольких экземплярах, каждый из которых считается оригиналом, но все они вместе составляют одно и то же соглашение. Меморандум о взаимопонимании является единственным соглашением между Сторонами по предмету настоящего Соглашения и не может быть изменен или дополнен без письменной формы, надлежащим образом подписанной всеми Сторонами. Если какая-либо часть или положение настоящего Меморандума о взаимопонимании по какой-либо причине будут признаны недействительными или незаконными, такая недействительность или незаконность не повлияет на действительность любой оставшейся части, которая останется в силе и действии, как если бы настоящий Меморандум о взаимопонимании был подписан с исключением его недействительных или незаконных частей.

#### Подписи Сторон

Ректор Марийского государственного университета

 /М.Н. Швецов/

Заместитель вице-президента ООО «Мах Healthcare»

 / Др. Ванита Миттал/

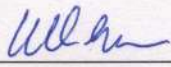
8.9 No modification, amendment or waiver of any of the provisions of this MoU shall be effective unless made in writing specifically referring to this MoU and duly signed by each of the Parties.

8.10 Independent Contractor: MHIL relationship to the University under this MoU shall be that of an independent contractor and not an agent, joint venture, or partner of University. University shall have any no authority to represent, bind or act on behalf of MHIL.

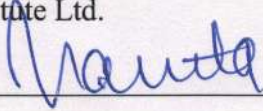
8.11 Counter Part: This MoU may be executed in one or more counterparts, each of which shall be deemed as original, but all of which together shall constitute one and the same agreement. The MoU is the sole agreement between the Parties concerning the subject matter hereof and shall not be altered or amended except in writing duly executed by all Parties. Should any part or provision of this MoU, for any reason, be declared invalid or illegal, such invalidity or illegality shall not affect the validity of any remaining portion, which remaining portion shall remain in force and effect as if this MoU had been executed with the invalid or illegal portions thereof eliminated.

#### Signatures

Rector of the Mari State University

 /Mikhail N. Shvetsov/

Associate Vice-President of the Max Healthcare Institute Ltd.

 / Dr. Vanita Mittal /